

Hans Neumann este lector dr. la Catedra de limbă și literatură germană a Facultății de Litere din cadrul Universității „Al.I. Cuza” Iași. A tradus beletristică și studii de specialitate și a publicat lucrări având ca subiect literatura germană. A beneficiat de burse și stagii de specializare în Germania și Austria.

© 2001, 2005, 2008 by Editura POLIROM

www.polirom.ro

Editura POLIROM

Iași, B-dul Carol I, nr. 4; P.O. Box 266, 700506
București, B-dul I.C. Brătianu, nr. 6, et. 7, O.P. 37;
P.O. Box 1-728, 030174

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României:
NEUMANN, HANS

Ghid de conversație român-german /
Hans Neumann – Ed. a 2-a; Iași, Polirom, 2008

Index

ISBN: 978-973-46-0960-4

81'374.2:811.112.2

Printed in ROMANIA

Hans Neumann

GHID DE CONVERSAȚIE ROMÂN-GERMAN

Ediția a II-a revăzută și adăugită

POLIROM
2008

Cuprins

Date generale despre Germania	9
Indicații de pronunție	13
Vocalele	13
Diftongii	16
Consoanele	17
Accentul	18
Expresii uzuale	19
Formule de salut, prezentare, politețe	19
O vizită	23
Formule de despărțire și rămas-bun	25
Rugăminți și mulțumiri	26
Accept, refuz	27
Scuze, regret	28
Felicitări	28
Dificultăți de comunicare	29
Familie, rude	31
Date personale	33
Data și vârsta	33
Vremea	34
<i>Vocabular</i> – vreme	36
Noțiuni temporale	37
Zilele săptămânii	41
Lunile anului	41
Anotimpurile	42
Sărbători	42
Zodii	43
Profesie, studii, formație profesională	44
<i>Vocabular</i> – profesie	45

Numere pentru oameni și cărți 49

Respect pentru oameni și cărți

Călătoria cu autoturismul 52

Informații 52

La benzinărie 53

Parcare 54

O pană 55

La service 56

Accident de circulație 57

Închirierea unui automobil 58

Vocabular – auto 59

Călătoria cu trenul, avionul și vaporul 64

La biroul de turism 64

Trenul 65

În gară 65

Plăcuțe indicatoare frecvent întâlnite 68

Biroul de obiecte pierdute 69

În tren 69

Avionul 70

La aeroport 70

Sosire 72

Vaporul 73

La bordul vaporului 73

Vocabular – voiaj 74

Controlul de frontieră. Vama 78

Vocabular – vamă 79

Bancă – schimb valutar 81

Vocabular – bancă 82

Cazare 84

Informații 84

La recepție 84

Conversații cu personalul hotelului 87

Reclamații 89

Plecare 90

Camping 91

Vocabular – cazare 92

Gastronomie 96

La restaurant 96

Comanda 97

Mâncăruri 98

Reclamații 100

Nota de plată 101

Vocabular – gastronomie 101

În oraș 106

La oficiul de turism 106

Orientarea în oraș 107

Autobuz, tramvai, metrou 108

Taxi 109

Turul orașului. Excursii 110

Vocabular – oraș 111

La poștă 115

Vocabular – poștă 118

La poliție 120

Vocabular – poliție 121

Divertisment, distracții 123

La piscină. La plajă 123

Sport 124

Teatru, concert, cinema 126

Dans, discotecă 127

Vocabular – divertisment 127

Cumpărături – magazine 132

Întrebări, prețuri 132

La librărie 133

Articole foto 134

Îmbrăcăminte, încălțăminte, curățătorie 135

Vocabular – îmbrăcăminte 137

Vocabular – culori 139

Vocabular – alimente 140

Optică medicală 143

La florărie 144

La tutungerie 145

Respect pentru om și pentru cartea

Vocabular – papetărie.....	146
Vocabular – articole de toaletă.....	146
La ceasornicar, bijutier.....	149
Vocabular – magazine.....	149
Coafor – frizerie.....	152
Coafor.....	152
Frizer.....	153
Vocabular – coafor-frizerie.....	154
Sănătate, boală.....	155
La farmacie.....	155
La medic.....	155
La spital.....	159
La stomatolog.....	160
Vocabular – sănătate-boală.....	161
Vocabular – medicamente.....	168
Noțiuni de gramatică.....	171
Index.....	187

Date generale despre Germania

Germania (nume oficial: Bundesrepublik Deutschland) este situată în Europa Centrală și se învecinează cu nouă țări: Danemarca, Olanda, Belgia, Franța, Luxemburg, Elveția, Austria, Republica Cehă și Polonia. De asemenea, Germania are ieșire directă la Marea Baltică și la Marea Nordului.

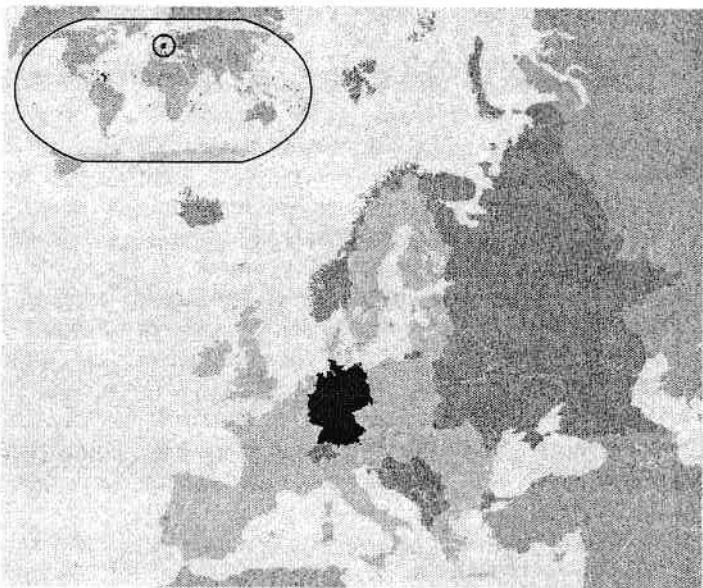
Germania este o țară puternic industrializată; este a treia putere economică mondială, prima putere economică europeană și ocupă primul loc în lume la bunuri exportate. Are o suprafață de 357.092,90 km², având cel mai mare număr de locuitori din Uniunea Europeană, aproximativ 82 de milioane.

Din totalul populației, 75 de milioane (91%) sunt cetățeni germani, restul fiind rezidenți cu o altă cetățenie decât cea germană (turci 1,76 milioane; italieni 0,54 milioane; polonezi 0,33 milioane; greci 0,31 milioane etc.). Din punctul de vedere al apartenenței religioase, 31,2% sunt catolici, 30,8% protestanți, 3% ortodocși, 3,9% musulmani; un procent însemnat declară că nu aparțin nici unei confesiuni.

Din totalul teritoriului 53,5% sunt suprafețe agricole, 29,5% suprafețe forestiere, 12,5% suprafețe urbane și căi de transport. Primele cinci orașe în ordinea mărimii sunt:

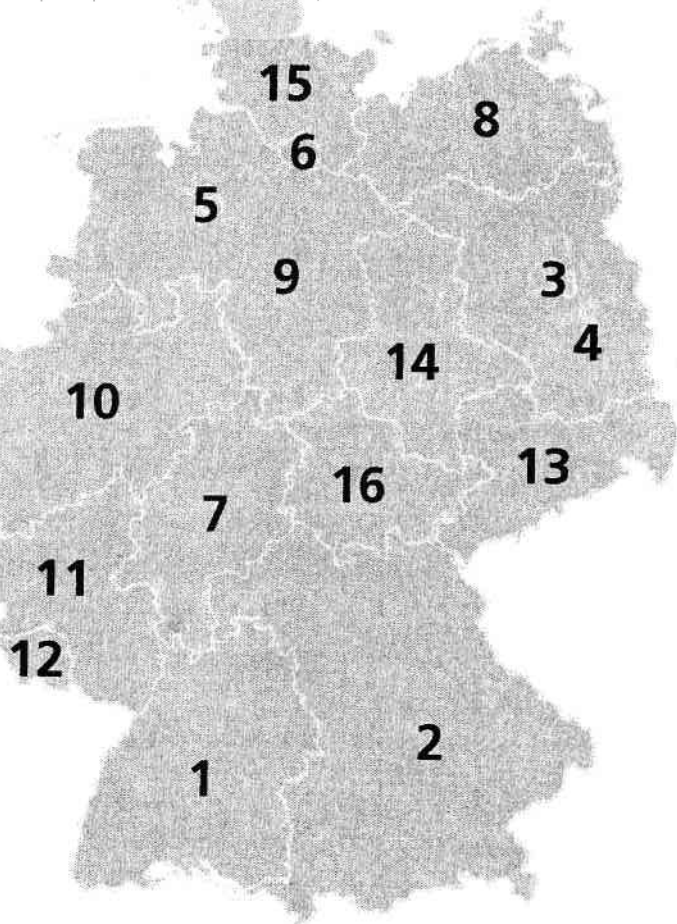
1. Berlin (3,4 milioane locuitori)
2. Hamburg (1,8 milioane)
3. München (1,3 milioane)
4. Köln (980.000)
5. Frankfurt am Main (650.000)

Forma de organizare statală este republica federală formată din 16 landuri federale (Bundesländer), iar capitala țării este orașul Berlin.



	Land	Locuitori	Capitală
1	Baden-Württemberg	10.694.215	Stuttgart
2	Bavaria	12.423.000	München
3	Berlin	3.386.929	Berlin
4	Brandenburg	2.567.220	Potsdam
5	Bremen	663.642	Bremen

6	Hamburg	1.737.000	Hamburg
7	Hessa	6.089.000	Wiesbaden
8	Mecklenburg-Pomerania Inferioară	1.726.000	Schwerin
9	Saxonia Inferioară	8.002.916	Hanovra
10	Renania de Nord-Westfalia	18.079.686	Düsseldorf
11	Renania-Palatinat	4.059.000	Mainz
12	Saarland	1.057.502	Saarbrücken
13	Saxonia	4.301.267	Dresda
14	Saxonia-Anhalt	2.523.000	Magdeburg
15	Schleswig-Holstein	2.823.000	Kiel
16	Turingia	2.373.000	Erfurt



Indicații de pronunție

Vocalele

O primă deosebire din punct de vedere fonologic între limba română și limba germană o constituie calitatea vocalelor. Astfel, în timp ce limba română cunoaște, de regulă, doar vocale de lungime medie, limba germană se folosește de vocale foarte scurte sau foarte lungi. Faptul n-ar avea prea mare importanță în sine și li s-ar putea părea o chestiune de purism lingvistic celor ce învață limba germană motivați în principal de scopul unei comunicări pragmatice, dacă această diferență între calitatea vocalelor nu ar fi deseori dublată și de o diferență de sens a cuvintelor, care, în funcție de context, poate conduce la o comunicare distorsionată.

Astfel, **bieten** (bi:tən, *i* lung – *a oferi*) pronunțat inadecvat poate fi înțeles drept **bitten** (bitən, *i* scurt – *a ruga, a solicita*) sau **ihn** (i:n, *i* lung – *pe el, acuzativul pronumelui personal masculin, persoana a III-a, singular*) poate fi confundat cu **in** (in, *i* scurt – *în, prepoziție*). Ca reguli generale, reținem:

- h** când apare după vocală nu se pronunță, dar lungește vocala precedentă (**mehr, sehr**);
- o vocală este de obicei lungă atunci când este urmată de o singură consoană;
- o vocală este de obicei scurtă atunci când este urmată de două consoane sau de consoană dublă;
- o vocală dublă se pronunță la fel ca una lungă.

- a** se pronunță scurt înaintea a două consoane sau a unei consoane duble, precum și înaintea lui **ch, ck, tz** sau **sch**: **Wald, Mann, wann, Fach, Sack, Katze, Tasche**. Se mai pronunță scurt înaintea unei singure consoane, ca excepție, în următoarele cuvinte: **ab, an, am, das, daß, Grammatik, man, Monat, was** ș.a.
- a** se pronunță lung înaintea unei singure consoane, când apare dublată sau când este urmată de **h**, precum în: **Tag, aber, Wagen, Haar, Paar, Zahn, Fahrt**. Se pronunță lung înaintea lui **ch** și înaintea a două sau mai multe consoane, dar numai în cuvintele: **Adler, Art, artig, Arzt, atmen, Bart, gehabt, Jagd, Sprache**.
- e** se pronunță scurt înaintea a două consoane, a unei consoane duble, în componența prefixelor neaccentuate **emp-, ent-, er-, ver-, zer-** și a articolului hotărât: **Werk, Deck, Netz, hell, denn, Empfang, Entwurf, Erfolg, Versuch, Zerfall, der, dem, den**. Se mai pronunță scurt înaintea unei singure consoane, ca excepție, în cuvintele: **weg, Herberge, Herzog, es, des, Hotel**.
- e** se pronunță foarte scurt și se aseamănă cu un **ă** românesc pronunțat foarte slab, la sfârșit de cuvânt sau în silabă finală: **Name, Frage, Rede, Sprache, Himmel, Mutter, Vater, Bruder, geben**.
- e** se pronunță lung înaintea unei singure consoane (**her, Weg, lesen**), dublat (**Meer, Schnee, Tee**), urmat de **h** (**gehen, Mehl**) și înaintea grupurilor de consoane **rd** și **rt**, în următoarele cuvinte: **Beschwerde, Erde, Pferd, Wert** sau înaintea a două sau trei consoane diferite, ca excepție, în următoarele cuvinte: **erst, Krebs, nebst, stets**.
- i** se pronunță foarte scurt și deschis înaintea a două consoane (**Wind, Schrift**), a unei consoane duble (**Sinn, Bitte**) ori înaintea unei singure consoane în următoarele cuvinte: **bin, bis, April, hin, mit, im, in**. Se mai pronunță scurt când apare ca **ie**, ca excepție, numai în cuvintele: **Viertel, vierzehn, vierzig**.

- i** se pronunță foarte lung și închis înaintea unei singure consoane (**mir, dir, wir**), urmat de **h** (**ihm, ihn, ihnen**) sau când apare ca **ie** (**hier, wie, Dienst, Stier**).
- o** se pronunță scurt înaintea a două consoane diferite, a unei consoane duble, înaintea unei singure consoane silabă neaccentuată din câteva cuvinte de origine străină și în sufixul neaccentuat **-or** din cuvinte de origine străină: **Wort, Sonne, Lexikon, Marmor, Doktor, Direktor, Motor**.
- o** se pronunță lung înaintea unei singure consoane în silabe accentuate (**groß, so, Strom, loben**), dublat (**Boot, Moor, Zoo**), urmat de **h** (**froh, Bohne, Sohn**), înaintea lui **ph** (pronunțat **f**) în silabe accentuate din cuvintele de origine greacă (**Philosoph, Strophe**) sau înaintea a două consoane în următoarele cuvinte: **Kloster, Knoblauch, Mond, Montag, Obst, Ostern, Trost**.
- u** se pronunță scurt înaintea a două consoane diferite (**kurz, Wurst, Kunst**), a unei consoane duble (**Butter**) sau înaintea unei singure consoane în silabă finală neaccentuată din câteva cuvinte de origine străină (**Klub, Konsul, minus, plus**).
- u** se pronunță lung înaintea unei singure consoane (**Blut, Gruß, Fuß**), urmat de **h** (**Stuhl, Uhr**), ca **ou** în cuvinte de origine franceză la care s-a păstrat ortografia străină (**Coup, Ragout, Route**) sau înaintea unui **ch** sau **sch**, în următoarele cuvinte: **Buch, Fluch, Gesuch, Kuchen, suchen, Tuch**. Se mai pronunță lung înaintea a două consoane diferite ca în următoarele cuvinte: **Geburt, Geburtstag, Husten** etc.
- u** (**ae**) se pronunță ca un **e** lung și deschis înaintea unei singure consoane (**Bär, spät**), urmat de **h** (**wählen, während**) sau înaintea lui **ch** și înaintea a două sau trei consoane, ca excepție, în următoarele cuvinte: **Gespräch, ärztlich, Gebärde, nämlich, Städte, Rätsel, zärtlich**. Se pronunță ca un **e** foarte scurt și deschis înaintea a două consoane sau înaintea unei consoane duble: **Nächte, Wäsche, fällen, Männer**.

ö (oe) se pronunță lung și închis ca în *Goethe* când apare înaintea unei singure consoane (**Öl, schön**), urmat de **h (Söhne)** sau înaintea a două consoane în cuvintele: **Behörde, Börse, höchst, Österreich, trösten, rösten** etc. Se pronunță scurt și deschis înaintea a două consoane (**Köln**), a unei consoane duble (**können**).

ü (ue) se pronunță scurt și deschis, cu rotunjirea buzelor ca pentru [u] și cu poziția limbii ca pentru [i], înaintea a două consoane (**fünf, Küche**) sau a unei consoane duble (**dünn**). Se pronunță lung și închis, asemănător lui **u** în francezescul *debut*, înaintea unei singure consoane (**über, grüßen**), urmat de **h (Bühne, führen)** sau înaintea lui **st, ch, sch** într-un număr limitat de cuvinte: **düster, Büchlein, Tücher** etc.

y se pronunță în general asemănător unui **ü: Typ, Physik**.

äu se pronunță similar unui **eu** (v. Diftongii): **Bäume, Träume, Räuber**.

Diftongii

au se pronunță identic cu [au] din limba română în cuvântul *sau*: **braun, blau, Frau, Haus**.

eu se pronunță de o manieră similară lui [oi] din rom. *boi*: **Freund, neu, deutsch**.

ei, ai, ey, ay se pronunță precum [ai] în rom. *haine*: **mein, Main, Rhein, Meyer, Haydn**.

Consoanele

Majoritatea consoanelor germane au o pronunție similară cu a echivalentelor lor românești. Există însă următoarele diferențe de pronunție și particularități ale limbii germane:

- v** = se pronunță ca [f] în limba română: **Vogel, von, vor**.
- w** = se pronunță ca [v] în limba română: **was, Wasser, Wort, Wind**.
- z** = se pronunță ca [ț] în limba română: **zu, zwei, Zimmer**.
- tz** = se pronunță ca [ț] în limba română: **Katze, Platz**.
- j** = se pronunță ca [i] în limba română: **ja, jung, Jahr**
- ch** = se pronunță ca un **h** palatal în românescul *odihnă*, după **e, i, ä, ö, ü, eu, äu**: **ich, nicht, Licht, Bücher, euch**; se pronunță ca un **h** velar în românescul *șah*, după **a, o, au, u**: **auch, Buch, machen, kochen, Rauch, suchen**.
- sch** = se pronunță ca [ș] în limba română: **schön, Schwein, Landschaft**.
- n** = se pronunță ca [z] înaintea unei vocale: **See, singen, Rose, lesen**; se pronunță ca [s] în poziție finală: **Haus, Maus, hat, ist**.
- nn, ß** = se pronunță ca [s]: **Klasse, weiss, muss**.
- sp-, st-** = se pronunță [șp], [șt] în poziție inițială și în cuvinte derivate sau compuse, după prefix: **sprechen, Spiel, spät, Straße, Stand, verstehen**; în poziție intermediară sau la sfârșit de cuvânt se pronunță [sp], [st]: **Wespe, Husten, Meister, Kunst, Trost**.
- b** = la sfârșitul cuvântului se pronunță surd [p]: **halb, lieb**.
- d** = la sfârșitul cuvântului se pronunță surd [t]: **Bad, Bord, Bild, Rad**.
- g** = la sfârșitul cuvântului se pronunță surd [k]: **Tag, Zug**. În sufixul terminal **-ig**, fără desinență vocalică, se pronunță însă ca un **h** palatal surd ca în românescul *stih*: **billig, kräftig**.
- qu** = se pronunță [cv]: **Quelle, quer**.

pf = atât **p**, cât și **f** trebuie pronunțate egal, accentuat: **Pfanne, Kopf**.

ph = se pronunță ca [f]: **Philosoph, Strophe**.

kn = atât **k** cât și **n** trebuie pronunțate egal, accentuat: **Kneipe, Knie, Knopf, Knochen**.

ge = în silabă finală se pronunță **gə** (ă foarte slab) ca în cuvintele românești *șagă* sau *lagăr* (germ. **Lager**); altfel, în poziție inițială sau în cuvinte compuse, se pronunță **ghe** ca în românescul *Gheorghhe*: **Verhandlungen, Jäger, geben, gelb**.

gi = se pronunță **ghi** ca în românescul *ghinion*: **Gitter, Gift**.

h = se pronunță ca un **h** aspirat în poziție inițială și în sufixele **-haft** și **-heit** sau ca inițială a celui de-al doilea cuvânt dintr-un cuvânt compus: **Hand, Herr, Hund, Freiheit, Neuheit, Freihafen, treuherzig, Strohhut**. După vocală nu se pronunță, dar lungește vocala după care apare: **Hahn, Bahn, gehen, Ruh, Strohalm**.

Accentul

În cuvintele simple, accentul cade pe silaba radicală, care este de obicei prima (accent inițial).

În cuvintele compuse, accentul cade pe prima dintre părțile componente.

În cuvintele derivate cu prefixele **ant-**, **ur-** și **un-**, accentul cade pe prefix: **Antwort, Ursprung, unfreundlich**.

În cuvintele compuse cu prepozițiile: **an, auf, aus, bei, entgegen, für, gegenüber, mit, nach, vor, zu**, accentul cade pe prepoziție: **Anzeige, Aufnahme, Ausland, Beilage** etc.

Cuvintele compuse cu adverbe (**ab, her, herab, heran, hin, hinab, hinauf, zurück, zusammen**) poartă accentul pe adverb: **absagen, Herkunft, Hinsicht, zurückkehren, zusammenfassen**.

Următoarele prefixe sunt întotdeauna neaccentuate: **be-, ge-, emp-, ent-, er-, ver-, zer-**: **Bestand, Gemüse, Empfang, entdecken, erfahren, verlieren, Zerfall**.

Expresii uzuale

Formule de salut, de prezentare, de politețe	Begrüßung, Vorstellung, Bekanntschaft	begrýsung, fórstellung, bekántsaft*
--	--	--



În Germania, pronumele de politețe „Sie” – „dumneavoastră”, folosit atât pentru singular cât și pentru plural, are un regim mai strict decât în România, iar tutuirea în circumstanțe indecvente constituie o gafă mult mai gravă decât este considerată în România. În Germania, tutuirea are loc între tineri, prieteni foarte

* Transcrierea fonetică a fost efectuată de Elena Ilie. Semnul ə se citește ca ă; y se citește ca vocala ü din **München** (n.a.).